

『율리시스』 독회: 「페넬로페」

강 서 정

〈일러두기〉

- * <발제>는 독회진행자가 보내온 자료에 근거하고, <토론 및 의견>은 독회에 참석한 회원이 독회 중 개진한 견해를 독회 후에 정리한 것이다.
- * *Ulysses*는 Gabler 판본에 의거하여 장과 행을 표시하고, 특별한 경우를 제외하고는 출처를 별도로 밝히지 않는다. 출처를 밝힐 필요가 있을 경우 *U*라고 표시한다.
- * 독회에서 거론이 되었더라도 Gifford의 주석본에 수록되어 있는 내용은 기록하지 않는 것을 원칙으로 하며, 수록할 경우 (G)로 표시한다.
- * <토론 내용>에서 발화자의 이름을 생략한다.

제116회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2014년 1월 17일(금) 오후 2시-6시

장소: 세종대학교 집현관 804호

범위: Sentence 5 line 833~Sentence 6 line 1003

독회진행자: 이종일 교수님

참석: 강서정, 김길중, 김은숙, 남기현, 박진훈, 손승희, 이영규, 이종일, 피터리, 홍
덕선 (가나다 순)

〈발제 내용: 833행-1003행〉

- II. **762-832**: Molly indulges in recalling her first amorous experiences with Mulvey such as her first assignation and her first kiss. But she lied about a fictitious nobleman she is allegedly engaged to. The nobleman's name Don Miguel de Flora makes her to hit upon a happy coincidence because of its association with Bloom and Flower. She goes out with him in every corner of the Rock and feels enraptured by seducing him to a considerable degree but refrains from sexual intercourse. But their relationship was so short; Mulvey was to leave Gibraltar the next day. In spite of his promise to come back, he never turned up in 20 years since.
- II. **832-74**: The word 'bloomers' mentioned during a bishop's preach, perhaps along with the jews' birthplace, one of the places Molly visited with Mulvey that day, leads her to think about various things related to the motif of 'Bloom', her husband's name. Molly's memory of the date with Mulvey was so good that she even keeps the handkerchief into which she "pulled him off." But she gave the ring presented by Mulvey to Gardner, another of her important lovers.
- II. **874-908**: The whistle of a train brings Molly to thoughts about her career as a singer. She thinks that if she was not married to Bloom, she would "get in front of the footlights" again instead of those mediocre female singers of whom she feels jealous. One of the reasons why she feels so proud of herself lies in the praises she gets from Gardner and in the relationship with such a swell like Boylan who has money and virility. The whistle of the train also brings her to the motif of 'wind' such as "Winds that blow from the south" and the fart. At

the end of the sentence, she farts “pianissimo” so as not to awake her husband.

Questions

1. l. 767. ‘the language of stamps’ in Korean? 우췌말?
2. l. 777. Is “the Spanish girls” the objective of “imagining”?
3. l. 785. all over the show: 무대 위를 온통? 쇼가 진행되는 내내?
4. l. 787. throws: Why not throwing? Just one of illiterate Molly’s mistakes?
5. l. 797. with my white ricestraw: wearing my ~? carrying my~?
6. l. 798. out of it: out of the situation?
7. l. 803. Banana and l. 816. Buttons: Why capitalized?
8. l. 807. theyre done with you: they abandon sexual intercourse with you? they break with you?
9. l. 817. on the wrong side of them?
10. l. 897. deep down chin back not too much make it double: 아래로 깊이 턱을 뒤로 빼되 너무 빼서 두 겹이 되지는 않도록?

Issues

1. Why didn’t Molly go as far as she could with Mulvey?
2. The motif of flower(II. 774-78) and bloom(II. 839-43): Molly’s unconscious sense of verbal play? The sign that she never fully forgets or dismissed?
3. The connection of the train’s whistle and Molly’s fart! She joins Bloom in farting, but in a different textual context.

Sentence 6

Themes

1. The Blooms’ dream of enjoying a luxurious life at nice places to be contrasted with Molly’s reality of being locked up in a prison of house
2. Mature Milly as a possible rival of Molly

3. Return of Molly's period signifying no pregnancy

Summary

- II. 909-925:** After breaking wind, Molly suspects the butcher of having played roguery on her and thinks about Bloom's habitual farting that makes her nervous. She remembers how at the age of ten she danced about with only a short shift on in the cold winter night and hopped around with nothing on though she was not unaware of the fellow opposite watching with the light out.
- II. 925-77:** Molly worries about the possibility of Bloom getting mixed up with medical students and led astray, as is foreboded by his ordering her to bring breakfast the next morning presumably for the first time in their married life. After the usual morning routine of Bloom serving her with breakfast and the cat rubbing up against him, her thoughts about the cat proceed to the subject of that the food for "tomorrow or today" and an imagined picnic, where Boylan may, or may not, be involved. The idea of picnicking on the seaside leads Molly to be reminded of an unpleasant episode. It showed Bloom's unskilfulness in rowing and made her want to punish him hard, but she was prevented from doing so by the presence of Burke who presumed to hang around her. She also keeps some impression of other things such as a couple of fishes and men.
- II. 978-1004:** Unlike her dream of picnicking at nice places, the reality is that she is lonely locked up in their "big barracks of a house" at night while Bloom is out. Bloom suggested all kinds of plans such as making their house a musical academy or a private hotel and going for the honeymoon to nice places in Italy. But she is compelled to take his words as his deed, for he has never proved himself worthy of her trust in his words. Besides loneliness, obsessive fear of brutal criminals capable of killing an old woman in her bed or burglars intruding in their house makes it more necessary to "cut them[the medicals] from him," though it does not mean he would be much use.

Questions

1. l. 913. leaving the gas on: 계속 방귀를 쩌다? 가스를 틀어놓은 채로 두다?
2. l. 915. that, it: the gas? company: adjective (사교적 모임에 어울리는) or noun?
3. l. 918. skeeting: blowing hard?
4. l. 939. place: a kind of fish? 넙치?
5. l. 966. slip: 부두의 짐 싣는 사면(斜面)?
6. ll. 966-67. youd vomit a better face: 억지로 더 좋은 표정을 보여주다? 그보다 나은 얼굴에도 토할 판이다?
7. l. 988. man: servant?
8. l. 998. them: medicals?
9. l. 1003. the Lord knows: who knows? as the Lord well knows?

Issues

1. What are the exact items of breakfast that Bloom asked Molly to get in bed for him the next morning? cf. “his breakfast...with a couple of eggs”(18.1-2), “eggs and tea and Findon haddy and hot buttered toast”(18.930)
2. Does Molly resents Bloom’s presumption of playing “the king of the country?”
3. Will it make a turning point in their conjugal relationship?

〈토론 내용〉

- L. 801. “first”: 앞 문장 수식 (몸이 달아 있었다.)
- L. 807. “and then theyre done with you” 실망해서 관계를 그만두다?
- L. 809. “finish it off”: 마무리하다.
- L. 803. “Banana”, L. 816. “Buttons” 왜 대문자로 표시? 남성과 여성을 상징하는 중의적 대문자?
- L. 817. “down the middle/ on the wrong side of them.” 남, 여의 단추 위치가 다름
- L. 819. “so I went round to the whatyoucallit [...]”: on the wrong side of them에 걸린다.

- L. 826. “black water” 대문자여야 하는데 소문자로 표시
- L. 847. 물리의 이름은 어머니가 지어줌/ Moll의 의미는 prostitute
- L. 847. “him”은 불륨을 의미
- L. 871. “sandfrog shower”는 <탈출기>의 이집트 재앙과 관련이 있을까?
- L. 862. “the elevation” 성체 받들기, 성적 climax와 병치된다.
- L. 908. “hold them like that”에서 them은 feet을 나타내는 듯
- L. 913. “better than having him leaving the gas on all night” 이때 gas는 조명을 위해/ nervous는 가스등이 켜 있는 상태
- L. 918. “skeeting”: 바람이 심하게 불다, 퍼지다? shooting?
- L. 987. 부하가 되겠니? 내 말을 듣겠어? 시키는 대로 하겠니?
- L. 998. “Id cut them off him so I would not that hed be much use still better than nothing the night...” 여기에서 them은 죄수의 성기?
- L. 930. “then he starts giving us his orders for eggs and tea and Findon and hot buttered toast [...] like the king of the country”: 아침식사를 대령하라? 실재가 아니라 과장인 것으로 보인다. (English breakfast: 베이컨 한두 점, 콩, 소시지, 계란 프라이)
- L. 950. 말장난

제117회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2014년 2월 21일(금) 오후 2시-6시
 장소: 세종대학교 집현관 804호
 범위: Sentence 6의 1004행부터 1103까지
 독회진행자: 이종일 교수님

〈발제 내용: 1004행-1103행〉

Sentence 6

Themes

1. The Blooms' dream of enjoying a luxurious life at nice places to be contrasted with Molly's reality of being locked up in a prison of house
2. Mature Milly as a possible rival of Molly
3. Return of Molly's period signifying no pregnancy

Summary

- II. 978-1004:** Unlike her dream of picnicking at nice places, the reality is that she is lonely locked up in their “big barracks of a house” at night while Bloom is out. Bloom suggested all kinds of plans such as making their house a musical academy or a private hotel and going for the honeymoon to nice places in Italy. But she is compelled to take his words as his deed for he has never proved himself worthy of her trust in his words. Besides loneliness, obsessive fear of brutal criminals capable of killing an old woman in her bed or burglars intruding in their house makes it more necessary to “cut them[the medicals] from him,” though it does not mean he would be much use.
- II. 1004-23:** Molly's loneliness in her house is worsened by Bloom sending away Milly to learn photography. But Molly suspects her husband purposely did it to encourage the relationship of her and Boylan. Actually Milly has been burdensomely ubiquitous in the place making troubles like breaking the hand of the statue. Molly feels a little jealous of her daughter who, unlike her “honest” mother, pretends to understand what Bloom says though it is her mother, not her father, that she turns to when in trouble.
- II. 1023-62:** Molly, conscious of getting old, remarks some signs of her daughter's getting mature as a woman: flirtation with Tom Devan, taking to smoking, and exhibitionist inclination. But Milly is also “a great touchmenot,” which triggers

in Molly some memories of furtive touching. Molly's thought turns to the likelihood of her daughter getting "someone to dance attendance on her" and to her mania for Martin Harvey. Molly admires men's devoted love for women as shown by 'Sydney Carton,' a Dickensian character Harvey played, but Molly pities as well, contemptuously in a way, their foolishness of taking their own life after their wives' death as Bloom's father did.

- II. **1063-1078:** Molly reflects that her daughter's fastidiousness is not confined to make-up. Milly even answers Molly back, which incurs a couple of hard slaps on the ear by Molly. Molly feels that Milly's behaviour should be corrected by someone who is capable of commanding her, but in actuality, she herself was like that as a girl.
- II. **1078-1104:** Molly accuses Bloom of not being in a hurry to get a woman servant, though servants tend to attract his interest and commit nuisance as old Mrs. Fleming did. Furthermore, Molly blames him for bringing people home late at night. She feels it a pity that her drawers were not on the line for Stephen to see. Molly also regrets that Mrs. Fleming, such as she was, had to leave on account of her husband's worsened illness.

Questions

1. l. 1005. on account of his grandfather: Is Bloom's father associated with photograph in some way?
2. l. 1012. there below: on her private part?
3. l. 1016. teem the potatoes: 그릇에서 감자를 비워내다? 감자 껍질을 벗겨내다?
4. l. 1023. shes well on for flirting: she is keen on flirting?
5. l. 1025. shes in great demand: we need her very much?
6. l. 1025. pick: squeeze (money)?
7. l. 1039. afraid of her life: Why afraid of her life?
8. l. 1039. Id crush her skirt with the pleats: 주름잡아놓은 치마를 구기다? 구겨서 주름지게 하다?

9. l. 1039. afraid of her life Id crush her skirt with the pleats: 죽는 시늉할까봐 어디 주름잡은 애 치마 구기거나 하겠어(?)
10. l. 1051. it went into the wrong place always: 그게 항상 엉뚱한 곳으로 들어가서(?) 항상 옆길로 새서(?)

Issues

1. How can the relationship of Molly and Milly be compared with that of Bloom and Stephen? Does Molly find only rivalry in Milly, or does she find commonality as well?
2. What is implied by Molly's menstruation? Boylan's ultimate failure to usurp Bloom's place in Molly and, as Stephen postulates, the legitimacy of motherhood rather than fatherhood? The possibility of Molly's love for all men?

제118회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2014년 3월 22일(토) 오후 2시-6시

장소: 세종대학교 집현관 804호

범위: Sentence 6의 1104행부터 Sentence 7의 1367까지

독회진행자: 이종일 교수님

참석: 강서정, 고영희, 김경숙, 김길중, 김은숙, 김철수, 김혜령, 남기현, 이종일, 손승희 (가나다 순)

〈발제 내용: 1104행-1367행〉

Summary

II. 978-1004: Unlike her dream of picnicking at nice places, the reality is that she

is lonely locked up in their “big barracks of a house” at night while Bloom is out. Bloom suggested all kinds of plans such as making their house a musical academy or a private hotel and going for the honeymoon to nice places in Italy. But she is compelled to take his words as his deed for he has never proved himself worthy of her trust in his words. Besides loneliness, obsessive fear of brutal criminals capable of killing an old woman in her bed or burglars intruding in their house makes it more necessary to “cut them[the medicals] from him,” though it does not mean he would be much use.

Sentence 7

Themes

1. Molly's menstruation
2. Diverse facets of Bloom: his appeals, bad habits, and good nature.

Summary

- II. 1149-81:** The untimely menstruation makes Molly think of visiting Dr. Collins, a great favorite for rich ladies. To her, Dr. Collins is sexually perverse asking queer questions and using queer words. Once Dr. Collins even asked Molly if she had frequent emissions, to which she answered in the negative to “shut him up.” But in actuality, she sometimes has it 4 or 5 times thinking of Bloom who admired her body, through letters in particular.
- II. 1181-1206:** Molly's thoughts move to the period of their first meeting when they felt as if they had met before possibly because she was a jewess. Apart from the likelihood of his becoming MP as the Doyles said, he insinuated himself into her favor by telling amusing stories and encouraging her to sing a classy French song out of *The Huguenots*. When she lived in Brighton Square, he took advantage of the first opportunity of getting into her bedroom on the pretext of washing the ink on his hands. Molly also thinks about Bloom's queer habits like

kneeling when using the chamber pot and sleeping with his hand on his nose as if imitating Buddha.

- II. **1206-31**: The monthly period compels Molly to get up, take a sanitary napkin from the creaking press, “tie [herself] up” with it, and get back “easy piano” the bed. “[T]he lumpy old jingly bed” moves her regret of her poor married life; they are forced to be “on the run” so many times. One of its main reasons lies in Bloom’s liability to be sacked either because he commits fraud of false lottery or because he “goes and gives impudence.”
- II. **1231-61**: Molly is annoyed at Bloom coming home late at night and suspects him of some clandestine sex with “a little bitch he got in with.” Bloom’s supposed request for breakfast consisting of tea, bread, and “newlaid eggs” makes her self-conscious about her age; he used to be so desirous of sexual love with her in the past. But she abandons suspecting Josie because he would not dare to have a relationship with a married woman.
- II. **1261-1300**: Hitting upon the idea that it is all due to Dignam funeral, Molly thinks about all the participants in it: Tom Kernan who fell down the men’s WC; the husband of Fanny McCoy the pretender to a singer; Jack Power who kept a barmaid; Ben Dollard who looked ridiculous in trousers when singing; Bloom who is often made fun of in his back by the other men; and Simon Dedalus flirtyfying with her at a private opera.
- II. **1300-67**: Triggered by the memory of Simon Dedalus, Molly traces a sequence of thoughts about Stephen. Having heard from Bloom that he showed her photo to Stephen, she is tempted, trying to ignore the gap of their ages, to develop a sweet relationship with the young intelligent author. She is struck by a fatalistic coincidence; she read the fortune of “union with a young stranger” in the deck she laid out in that morning. “2 red 8s” that came out refers to 88, the year in which she got married and saw the young Stephen. 88 is also associated with “two glancing eyes” from “In Old Madrid” which she imagines singing to him. The relationship with Stephen will help her escape from the monotonous life with her husband, who is given to ad business.

Questions

1. l. 1150. every week: monthly period every week? a kind of overstatement?
2. l. 1151. last I: last time I got that thing?
3. l. 1157. cochinchina: cochinchina diarrhea? cf. the rhyming of “-ina”
4. ll. 1159-60. always smelling around those filthy bitches all sides: Who smell(s) the doctor or the rich ladies’ children? Accordingly, on all sides of region or body?
5. l. 1160. did: emitted?
6. l. 1161. the one thing: 그 한 가지 것?
7. l. 1175. that was all: I didn’t go further than having emissions(?) Dr Collins and I had nothing more than the talking(?) that was all done while thinking of ~ (?)
8. l. 1212. scratched himself: 몸을 긁다? 몸을 긁히다?
9. l. 1230. judging by the sincerity of the trousers: 바지의 단정함으로 판단하다?
10. l. 1284. what men wasnt he _____?
11. l. 1285. barreltone; l. 1289. preserved; l. 1290. trowlers: intentional [or inadvertent] mistakes for baritone, reserved, and trousers?
12. l. knock the good out of it: 결혼생활의 판을 깨다?
13. l. what was neither one thing nor the other: 이도저도 아닌 존재? 아무 것도 아니게 된 존재?

Issues

1. Could Mrs Doyle, living in Dolphin’s Barn, be Martha? (l. 1186) cf. *U* 8.274.
2. The significance of Molly’s menstruation: a fruitless love with Boylan as well as a potentially inclusive love with all men
3. The motif of 8, or two eggs or two eyes (l. 1244, ll. 1319-27, l. 1339) cf. l. 2 & ll. 930-31.
4. The probability and significance of Molly’s relation with Stephen

〈토론 내용〉

- L. 1159. “smelling”의 주어는 their children인가? Dr Collins인가?
- L. 1157. “cochinchina”는 L. 1154의 “vagina”와 운이 맞는다.
- L. 1158. “besides theres something queer about their children” 병원에 찾아가는 여성 중 의사와 일이 있었던 것?
- L. 1165. “hole”: 좁은 밀실
- L. 1163. “could you pass it easily”: it은 water? urinate it의 의미?
- L. 1161. “smather”는 smother? “I can squeeze and pull the chain”: 블룸의 아내가 산부인과 치료를 받는 중인가? 화장실 변기를 내리는 것인가? “the way he put it”은 말을 그런 식으로 하다는 뜻?
- L. 1165. “after”는 성행위를 한 다음을 의미하는가? 아니면 병원에 갔다 와서? “let myself down”은 용변을 보려고 앉는 것인지, 병원 진료 중인지? “nice invention”이란 말의 표현을 의미하는가, 검진 기구를 의미하는가? 내부 세척 기구? “could you pass it easily?”에서 it은 오줌을 의미하는 것인지, 성적인 의미를 갖는지? Rock of Gibraltar: 지중해가 pass하는 것을 막기 위해 설치한 것? 의사의 질문은 무슨 의미일까? 기구 잘 사용하고 있는가? 아니면, 성 생활에 문제가 없나?
- L. 1218. “his huguenots or the frogs march”: 노래/ 위그노를 왜 언급하는가? 아일랜드 신교도 중에는 위그노가 많다. 박해받을 때 아일랜드로 이주함. 몰리의 어머니가 박해를 피해 온 위그노인지 아닌지 확실히 알 수 없다. -철자가 틀린 단어가 자주 눈에 띄
- L. 1302. “he”: Bloom
- L. 1309. “deathwatch”: 빗살수염벌레/ 죽음 시계/ 루디가 죽어서...
- p. 637 전체가 8개의 모티프로 구성된다. 또한 「페넬로페」 장 전체는 8개의 문장으로 이루어져 있고, two-eye motif(8자가 보이듯이)로 해석할 수도 있다. 이는 12장에 나오는 민족주의자(one-eye)와 대비된다.

제119회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2014년 4월 19일(토) 오후 2시

장소: 세종대학교 집현관 804호

범위: Sentence 8 전체

독회진행자: 이종일 교수님

참석: 강서정, 김경숙, 김상욱, 김은숙, 김종건, 김철수, 남기현, 손승희, 윤희환, 이영규, 이영심, 이종일, 전은경, 최석무, 홍덕선(가나다 순)

〈발제 내용: 1368행-1609행〉

Sentence 8

Themes

1. Boylan's crudity and Bloom's oddity in sex
2. Molly's sexual frustration and licentious fantasies
3. Imaginary cohabitation with Stephen
4. Homage to nature and return to Bloom

Summary

- II. **1368-1400**: Molly thinks Boylan to be so crude compared with Stephen. Admitting her own irresistible sexual charm, Boylan is too broadly obsessed with erotic pleasure. After all, carnal pleasure is what men are concerned with in regard to women. For that reason, she even enviously imagines what it would be like to possess a penis. Moreover, men are so possessive and selfish that they never stop watching their wives and consider the position of the married woman they seduce.
- II. **1400-42**: Molly feels such a frustration by Bloom's lukewarm, or perverse(?),

sexuality like his kiss on her bottom that she dreams of picking up a strange man of all kinds. Molly doubts that even a fine gentleman like a KC is free from adulterous lust. Considering presumptuousness of men, she thinks the world would get much better if governed by women.

- II. **1442-97**: Molly's admiration of Stephen leads her to some sad memories of her dead son Rudy. So attracted by Stephen, she wishes that he would live together in her house. And in that case, she feels that she could "do the criada" to him and even get Bloom to bring breakfast to the two of the young man and herself.
- II. **1497-1558**: Deciding to give Bloom "one more chance," she plans to serve him very faithfully by providing him with in her plan, excellent meals and dressing herself in such a way to tempt him. After failing, she will go the length of indulging in sexual license with Boylan. As sexual impulse is a human nature, she thinks there is nothing she would refrain from. If she treats her husband to broad sexual entertainments, like taking him into her when her turn is coming, she hopes it may reward her in a mercenary way. But that does not mean that she fails to imagine decorating the place as well as herself with flowers for the possible visit by Stephen.
- II. **1558-1609**: Apparently triggered by thoughts about flowers, she is led to a strong advocacy of nature. She recalls the day she got him to ask her to say yes to his proposal while lying among the rhododendrons on the Hill of Howth. After thinking of all things and people related to her past, she eventually comes to say "Yes."

Questions

1. l. 1425. again
2. l. your big carcass: Bloom's bulk of body, or penis?
3. l. 1446. came together: 부부생활을 하다? 함께 끌리다?
4. l. 1504. be in the longing way: 꿈 많다? 동경심에 차 있다?
5. l. 1505. she: Milly? Mamy Dillon?

6. l. 1512. handrunning: 솜씨 좋게?
7. l. 1514. him: Bloom?
8. l. 1535. a mixture of plum and apple: any appropriate Korean expression?
9. l. 1536. it will be more pointed: 생리가 나오는 게 더 짜릿하다(눈에 띈다)?
10. l. 1537. did it: did emission?
11. l. 1540. a quarter after what an unearthly hour: 너무나 터무니없는 시간(새벽 시간, 가령 4시?)이 지난 지 15분?

Issues

1. Is Molly's resentful feeling about the inequality between sexes valid?
2. Might all kinds of sensual license be justified as nature, or "natured nature"?
3. How decisive is Molly's acceptance of Bloom: temporary or permanent?

〈토론 내용〉

- L. 1377. "Lion"이 의미하는 바는? 보일런? 보일런과 라이언의 라임 운이 맞다. — 조이스의 작품에서 숫자 역시 의미를 갖는 일종의 언어 형식이다.
- L. 1370. 에서 시와 양배추를 함께 비교하는 이유는? 이들은 어떤 관계인가? 양배추는 지폐를 의미하기도 한다.
- L. 1374. 사제 priest와 butcher를 함께 비교할 수 있는 근거는 그들 모두 robe, 즉, 옷을 늘어뜨려 입기 때문
- L. 1418. "switch": 남성의 표피/ 유대인과 이방인의 구분
- L. 1384. "cornerboys"는 거리의 강패를 의미함.
- L. 1426. "for the love of Mike": 제발이라는 뜻?
- L. 1431. "slooching"은 조이스의 신조어. "slouching + mooching" 배회하다.
- L. 1444. "rowy": noisy with row/ 소란스러운/ 신조어
- L. 1446. 아들 루디가 잘못된 이유는 개들이 성교하는 것을 보고 성 행위를 했기 때문이라고 블룸은 생각한다.
- L. 1461-2. 물리의 어투의 특이함: 중간에 끼어드는 말이 많이 등장한다.
- L. 1468. "ramp": 비탈길

- L. 1470. “harumscarum”: 경솔한 놈
- L. 1482. “Abrines”: 지브롤타 지명/ “criada”는 maid의 뜻: 스티븐에게 maid가 될 수도 있다.
- L. 1510. “micky”: 남성의 성기
- L. 1512. “handrunning”: 계속해서
- L. 1505. “to make his mouth bigger”: 좋아서 입이 귀에 걸림을 의미?
- L. 1531. “let out a few smutty words”: 지저분한 말을 내뱉다.
- L. 1554. “I love the smell of a rich big shop”: 삼입구
- L. 1545. 아마도 벽지의 꽃을 세며 잠을 자려 노력?
- L. 1570. “so there you are”: 너도 모르잖아.

* 2002년 9월을 시작으로 11년 7개월을 지속한 『율리시스』 독회는 지난 2014년 4월 19일로 대단원의 끝을 맺었습니다. 그동안 이 모임에는 국내의 조이스 연구자는 물론, 전 아일랜드 대사 내외 및 외국 학자들, 학부, 대학원 학생, 일반인에 이르기까지 다양한 전공과 연령층의 사람들이 참여하였습니다. 11년 7개월의 시간 동안 저희 학회 구성원들은 누구보다 끈끈한 관계를 유지할 수 있었고, 조이스의 『율리시스』를 중심으로 풍성한 논의를 이끌어가며 학자로서 성장할 수 있었습니다. 저희 제임스 조이스 학회는 다른 조이스 작품을 통해 계속 독회 전통을 이어가려 합니다. 이 새로운 시작에 관심 있는 분들의 많은 참여를 부탁드립니다.